

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации ГЕЙ ФАМА “ЭВОЛЮЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЛЕКСИКЕ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ”, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Своеобразие любого языка, по справедливому замечанию Н.Б. Мечковской, характеризуется двумя факторами:

1. Происхождением, определяющим его место в кругу родственных языков;
2. Взаимодействием с родственными и неродственными языками, то есть языковыми контактами.

Заимствования представляют собой значительный пласт лексики любого национального языка. Культурные, экономические и политические отношения между народами не могут не сказаться на языке. Об этом писали такие выдающиеся лингвисты, как И.А. Бодуэн де Куртенэ (как известно, именно он ввел в широкое употребление термин “смещение” в значении заимствование), В.А. Богородицкий, Е.Д. Поливанов, И.И. Огиенко, Э.Сепир. Автором работы предпринята попытка исследования заимствований в составе лексико-тематической группы государственного управления, которая практически не была изучена, несмотря на ее очевидную важность.

Объектом исследования стала лексика государственного управления, номинирующая явления или понятия органов государственной власти, виды и направления их деятельности, которая была заимствована русским языком в разные периоды его истории.

Предметом исследования являются генеалогические и хронологические особенности заимствованной лексики государственного управления в истории русского языка, а также типологические характеристики и направления ее структурно-семантических и деривационных изменений в новейший (1990-2025-х гг.) период развития.

Особенностью данной работы является комплексное диахроническое исследование темы, что сегодня предпринимается нечасто.

Отметим, что научная литература, посвящённая проблеме заимствований, весьма значительна. Однако сегодня в большей степени она носит либо сопоставительный характер, либо посвящена изучению небольшого исторического периода или источника. Как нам представляется, давно не было серьёзного монографического исследования со столь широкими хронологическими рамками, посвящённого процессам формирования, становления и развития определённой тематической группы русского литературного языка. В этом смысле по глубине проработки, объёму материала, подходам и методам работу можно сравнить с академическими монографиями московских (под ред. Ф.П. Филина; Л.П. Крысина) и ленинградских учёных (коллектив Словаря 18 века). Изучение тематической группы государственного управления, которая включает в себя гетерогенный пласт различных образований и по происхождению, и по структуре, также не предпринималось ранее, хотя отдельные единицы, без сомнения, подвергались изучению в составе других групп. В этом заключается **новизна** работы.

Актуальность диссертации определяется тем обстоятельством, что лексика тематической группы государственного управления представляет собой базовое системное образование, которое сопровождает социум практически с момента его появления и вслед за историческими изменениями в обществе подвержено самым разнообразным метаморфозам, которые, как известно, находят отражение в лексическом составе языка. Эти изменения носили внутренний характер, обусловленный многими причинами: политикой, социальными преобразованиями, а также во многом были определены и внешними факторами. Как справедливо отмечает диссертант, “многообразные межъязыковые контакты на протяжении всей истории оказывали существенное воздействие на русский язык, вызывая системные изменения на всех его уровнях” (с. 62). Однако сегодня во времена

идеологического переформатирования и дискуссий о необходимости заимствования как такового важно понять не просто его сущность в рамках одного языка, а дать объективную оценку этому явлению и его месту в принимающей системе.

Материалом для анализа послужили 1450 заимствованных номинаций и их производных, отобранных, как утверждает автор, методом сплошной выборки из знаковых для каждого периода лексикографических источников (в списке литературы значатся 53), это:

1. Исторические словари, которые дают историческое лексическое значение единиц и так называемую первую фиксацию или период вхождения: Словарь русского языка XI-XVII вв. (1975-2008); Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка (2003); Словарь русского языка XVIII в. (1985 – 2007); Словарь русского языка XIX в. (2002); Толковый словарь русского языка/ под ред. Д.Н. Ушакова (1934-1940); Словарь современного русского литературного языка в 17-ти т. (1948-1965); Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х т. (2002);
2. Словари иностранных слов, которые проводят этимологическую атрибуцию, и специализированные справочники: Словарь иностранных слов (1964); Словарь русского языка в 4-х тт. (1981-1984); Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов (1998); Словарь современного жаргона российских политиков и журналистов (2003); Заварзина Г.А. Государственное управление: актуальная лексика русского языка начала XXI века. Словарь-справочник (2012);
3. В качестве основных этимологических словарей использовались: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4 т. (1986) и Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2 т. (2007).
4. Толковые словари современного периода: Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов (2008); Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка (2006) и др.

5. Общие энциклопедические словари: Большая советская энциклопедия (1969-1978); Большой энциклопедический словарь (1997); Большая российская энциклопедия (2014).

Без всякого сомнения, обширный анализируемый материал, глубина погружения в проблему, прекрасное знание истории говорит о системном подходе автора.

Методологическую базу исследования составили работы учёных по теории языковых контактов и заимствований, лексикологии, истории. Отрадно, что автор опирается на фундаментальные труды И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потемни, В.В. Виноградова, Б.А. Успенского, В.М. Живова, Ю.С. Сорокина, Е.Э. Биржаковой, Л.Л. Кутиной, Л.А. Войновой, Л.М. Грановской, Ф.П. Филина, И.Г. Добродомова, Е.В. Мариновой, без которых сегодня не обходится ни одна более менее значимая работа по контактологии и истории формирования лексического состава русского языка. Порадовало и знание диссертантом так называемой специализации, например, в истории тюркизмов Гей Фама цитирует известнейшего тюрколога Н.А. Баскакова и ссылается на авторитетный словарь Е.Н. Шиповой, при комментарии ориентализмов используются сведения из работ Г.Х. Гилазетдиновой, современные сложные слова находят подтверждение в фиксациях Словаря композитов, единственного на сегодняшний день подобного словника, и т.д.

Не вызывают сомнения теоретическая и практическая значимость исследования, которое найдет широкое применение в курсах лекций по исторической и современной лексикологии, словообразованию.

Диссертация имеет традиционную структуру. Во введении обосновывается тема исследования, определяются актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет исследования, цели и задачи, основные методы, а также выдвигаются положения, выносимые на защиту.

В теоретической части главы 1 разграничиваются изучаемые понятия, которые имеют различные трактовки в связи с неоднозначностью подходов. Так, вслед за научным руководителем и ленинградской школой

обосновывается критерий, который является краеугольным камнем в определении неодинаковых понятий *заимствованная, иноязычная и иностранная лексика*, а именно – степень освоения языком -рецептором (автор называет этот процесс адаптацией). Рассматриваются такие важные для контактологии понятия, как внешние и внутренние причины заимствования, типология, классификации по различным основаниям. Обосновывается положение от том, что в состав *заимствований* как динамично развивающейся системы входят не только лексические единицы (однословы, по терминологии Л.Л. Кутиной, терминологические сочетания и композиты различной природы), но и кальки, которые по понятным причинам редко становятся объектом серьезного анализа. Кстати сказать, забегая вперед, отметим, в главах 2 и 3 описаны системные характеристики процесса калькирования фразеологических и синтаксических оборотов различной этимологии – материала, который до сегодняшнего дня в силу разных причин не являлся объектом пристального внимания ученых.

Далее. Излишние, общеизвестные, на первый взгляд, сведения о парадигматических и синтагматических отношениях в лексике и подходах к определению лексического значения находят логический ответ в последующих главах, где акцентируется внимание на формировании новых пар синонимов и антонимов, семантических метаморфозах заимствованных слов.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что автор работы проделал большую и системную работу по методологическому анализу материала, что свидетельствует о высоком уровне теоретической подготовки.

Во второй главе проводится описание заимствованных лексем заявленных периодов по четкой схеме, которую без преувеличения можно обозначить как модель:

1. Основные тематические подгруппы, которые пополнялись в данный период

2. Языки-источники
3. Исторические факторы и процессы, господствующие в данный период и особенности государственного управления исследуемого периода
4. Варианты и факторы, влияющие на их появление
5. Словообразовательные модели и способы их оформления
6. Особенности функционирования, в том числе синтагматические и парадигматические.

Проводимая диссертантом периодизация развития российской государственной системы аргументирована, логична, основана на изучении авторитетных исторических работ. Анализ показывает тесную связь общих тенденций развития российской государственности и эволюции языковой системы, что полностью отражает заявленное название работы, ее цели и задачи.

Материал четко представлен в виде диаграмм:

Диаграмма 1. Процентное распределение заимствованной лексики в Древней Руси по языкам-источникам (с.73):

Диаграмма 2. Процентное распределение новой заимствованной лексики эпохи существования Московского государства по языкам источникам (с.83)

Диаграмма 3. Процентное распределение новой заимствованной лексики в русском языке эпохи Петра I. (с.104)

Диаграмма 4. Процентное распределение новой заимствованной лексики в 19 веке по языкам-источникам (с.124)

Диаграмма 5. Процентное распределение новой заимствованной лексики в русском языке советского периода: (с.131).

Процентный анализ статистики, как известно, дает только первичный и приблизительный подход, но в данном случае он вполне достаточен и достоверен, поскольку опирается на серьезные исторические исследования,

переосмысления лексики (2010 – 2025 гг.), направленного на стратегическую адаптацию под российскую национальную повестку и формирование суверенного политического дискурса.

Следует отметить, что для каждого из выделенных периодов описаны особенности функционирования и семантические процессы, которые мы бы охарактеризовали как ассимиляционные, что весьма важно:

- процессы расширения и сужения лексического значения
- наращение семы
- элиминация семы
- переструктурирование семного состава и др.

Продуктивно исследуются метаморфозы всей совокупности компонентов лексического значения, так, изменения на уровне эмотивного компонента значения обусловлены денотативными сдвигами и касаются наращения или редукции пейоративных или мелиоративных сем.

Автором в соответствии с поставленными во введении задачами отмечается изменение парадигматических и синтагматических отношений, повторим, что находит выражение в формировании новых синонимических и антонимических рядов.

Полученные выводы свидетельствуют о мощном ассимилирующем воздействии русского языка на иноязычные единицы, которые не просто механически переносятся из одной системы в другую, а активной осваиваются ею.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, доказывающие правомерность положений, выносимых на защиту, и намечаются его перспективы. Отметим методологическую выверенность диссертации, в которой цели и задачи полностью соответствуют выводам и положениям, выносимым на защиту.

Приложения содержат перечень заимствованных лексем государственного управления и их производных, исследованных в работе и список заимствованных лексем государственного управления с указанием их

хроногенеалогических характеристик, то есть языка-источника и языка-посредника и периода вхождения.

У нас возникли некоторые вопросы и замечания:

1. Более четко, по нашему мнению, следовало бы выделить свою позицию относительно производных от заимствованной основы (прилагательных, глаголов). Как правильно отмечает диссертант, существуют категориальные различия в подходах к определению дериватов: одни ученые относят их к заимствованиям, другие полностью отрицают данную позицию. Для полноты картины, без всякого сомнения, эти единицы важны, однако являются ли они заимствованными, если построены по русским словообразовательным моделям и часто с использованием исконных словообразовательных средств ?
2. Скучно, по нашему мнению, представлены сведения по ассимиляции, автор называет ее адаптацией, между тем именно эти процессы (фонетические, грамматические, графические) позволяют говорить о степени усвоения и освоения иноязычной единицы русским языком и переходе ее в состав заимствованной или полностью освоенной. Возможно, стоило бы остановиться на процессах переразложения, дестимологизации и опрощения, которые подтверждали бы этот переход. Справедливости ради нужно отметить, что в работе проводится типология вариантности для различных этапов, которая, как известно, по Л.А. Вербицкой, является универсальным этапом освоения иноязычной единицы. Отрадно, что диссертант обозначил и факторы, которые на разных этапах обусловили эту типологию, неодинаковую в различные периоды и по объему, и по рефлексам. Это еще раз подтверждает широкую эрудицию автора.
3. Как видится диссертанту пласт возвращенной лексики, в работе она названа реверсивной ?
3. Объективная трудность разграничения лексем по указанному признаку ("наличию семы государственный" с. 6) и пограничность с некоторыми иными тематическими группами, например, военной терминологией, привела к расширению объекта исследования. Некоторые слова, по нашему мнению,

весьма отдаленно принадлежат к тематической группе, например *кабак*, *камарилья*, *атаковать* или *жюри*.

4. Осталось без внимания знаковое исследование-гlossарий Н.А. Смирнова “Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху” (1910), в котором содержится около 3 тыс. слов, причем значимая часть заимствований относится именно к административной сфере. И можно было бы включить в историю вопроса немногочисленные работы, так или иначе относящиеся к исследованию данной тематической группы (Г. Хюттль-Ворт, Г.В. Судаков, Т.В. Кортава) и посвященные изучению заимствований в составе иных групп (диссертация С. И. Бахтиной «Заимствованная лексика в составе тематической группы „Пища и напитки“ XVIII – начала XXI вв.: историко-функциональное исследование» (2008).

Замечания и рекомендации носят частный характер.

Все ранее высказанное позволяет оценить работу как интересное, серьезное и глубокое научное исследование, написанное в лучших академических традициях и достойно представляющее воронежскую лингвистическую школу.

Выявление основных тенденций в развитии исследуемых заимствованных слов, представленный качественный-количественный анализ, проведенный на значительном материале, извлеченном из разновременных словарей, представляется чрезвычайно важным для более полного определения основных факторов развития русской лексической системы в целом.

Работа прошла необходимую апробацию. Автореферат и научные статьи отражают общие положения диссертации.

Таким образом, диссертационное исследование Гей Фама на тему “Эволюция заимствований в лексике российского государственного управления”, представленное к защите по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью отвечает паспорту специальности и требованиям пп. 9-14 действующего “Положения о присуждении ученых

степеней”, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а его автор, Гей Фама, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук специальности специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – Русский язык),
профессор, ФГАОУ ВО «Казанский
федеральный университет»,
кафедра русского языка как иностранного,
заведующий кафедрой

Наталья Викторовна Табурева



« 19 » 12 2025 г.

Адрес: 420008, Россия, РТ, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18.

+7 (843) 233-74-00 ; public.mail@kpfu.

официальный

сайт

организации:

kpfu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.